

# CURRICULUM VITAE

## DATI ANAGRAFICI

**Nome:** Juan Carlos

**Cognome:** Barbero Bernal

**Indirizzo accademico:** Dipartimento di Scienze umane, Università degli Studi dell'Aquila, Viale Nizza 14, 67100, L'Aquila (Italia)

**Telefono:** 0862432107

**E-mail:** [juancarlos.barberobernal@univaq.it](mailto:juancarlos.barberobernal@univaq.it)

## TITOLI ACCADEMICI

- **Posizione attuale:** Juan Carlos Barbero Bernal è in servizio dal 2 maggio 2017 come PROFESSORE ASSOCIATO presso il *Dipartimento di Scienze umane* dell'Università degli Studi dell'Aquila nel settore scientifico disciplinare L-LIN/07 (Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola).
- Dal primo ottobre del 2011 fino al 30 aprile del 2017 è stato RICERCATORE UNIVERSITARIO presso l'ex Facoltà di *Lettere e Filosofia* dell'Università degli Studi dell'Aquila (al momento della presa di servizio, aderendo all'Ex *Dipartimento di Culture comparate*), e dal 2012 presso il *Dipartimento di Scienze umane* della medesima Università nel settore scientifico disciplinare L-LIN/07 (Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola).
- Dal 10 settembre 2015 (data di discussione della tesi), è DOTTORE DI RICERCA in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità (26 Ciclo. DOI 10.6092/unibo/amsdottorato/7200), presso il DIT (Dipartimento di Interpretazione e Traduzione) dell'Università di Bologna. Titolo della tesi: *Catálogo y estudio de las gramáticas de italiano para hispanohablantes. Siglos XVIII y XIX*. Relatore: Félix San Vicente Santiago. Componenti della Commissione: Félix San Vicente Santiago, José Jesús Gómez Asencio e Carmen Castillo Peña.
- Dal 29.01.2014 risulta ABILITATO per la II Fascia nel Settore concorsuale 10/I1 – *Lingue, letterature e culture spagnola e ispanoamericane* (Bando 2012, DDn. 222/2012).
- ASSEGNISTA DI RICERCA: *Approccio ad uno studio contrastivo spagnolo-italiano del verbo*, presso il Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture dell'Alma Mater Studiorum (SITLeC), Università di Bologna (01.01.2007–31.12.2010) [Tutor: María Pilar Capanaga Caballero].
- LAUREATO in Filologia Spagnola presso la Facoltà di Filologia dell'Università di Salamanca (in data 14.09.1993).
- ABILITATO per l'insegnamento nel sistema d'istruzione spagnolo: “Curso de Aptitud Pedagógica” (C.A.P.) presso l'Università di Salamanca (in data 17.02.1994).

## INCARICHI ISTITUZIONALI ATTUALI

- Dal 07.05.2019 è DIRETTORE DEL CENTRO LINGUISTICO DI ATENEIO (D.R del 7.05.2019).
- Dal mese di aprile del 2015 a settembre del 2019 è CO-DELEGATO ERASMUS del Dipartimento di Scienze umane.
- Presso il Dipartimento di Scienze umane:
  - ✓ fa parte della COMMISSIONE CONTRATTI (dall'A.A. 2014-2015, verbale n. 13 del Consiglio di Dipartimento del 13.11.2014);
  - ✓ è TUTOR del CAD di *Mediazione linguistica e culturale* (dall'A.A. 2012-2013);
  - ✓ è afferente ai Consigli di Area Didattica (CAD) in *Mediazione linguistica e culturale, Lettere e Filosofia e Teoria dei Processi Comunicativi* (dall'A.A. 2011/2012 fino a oggi).

## INCARICHI ISTITUZIONALI CONCLUSI

- Dal mese di aprile del 2015 al mese di maggio del 2019 è stato DELEGATO ERASMUS del Dipartimento di Scienze umane e membro della COMMISSIONE ERASMUS DI ATENEIO dell'Università degli Studi dell'Aquila (Verbale n. 4 del Consiglio di Dipartimento del 15 aprile 2015).
- Presso il Dipartimento di Scienze umane:
  - ✓ ha fatto parte della COMMISSIONE D'INTERNAZIONALIZZAZIONE (verbale del CdD 395 del 13 marzo 2012 e fino al 2015);
  - ✓ ha fatto parte del CAD ristretto di *Mediazione linguistica e culturale* (verbale del CAD di Mediazione linguistica e culturale del 13.11.2012 e fino all'A.A. 2018/2019);
  - ✓ è stato membro del Gruppo di Riesame del CAD di *Lingue e Mediazione culturale* in quanto Docente del CAD di Lingue e Mediazione e Responsabile QA [Decreto n. 11 – 2013, Prot. n. 250 del 21.02.2013];

## PARTECIPAZIONI A PROGETTI DI RICERCA

- Progetto di ricerca PRIN 2017 (Programmi di Ricerca Scientifica di Rilevante Interesse Nazionale) dal titolo: *La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio*. Coordinatore scientifico: Félix San Vicente Santiago (Università degli Studi di Bologna - Forlì). Juan Carlos Barbero Bernal è responsabile dell'unità di ricerca dell'Università dell'Aquila. Partecipano al progetto come unità di ricerca le Università di Padova e Torino. Durata: 3 anni.
- Progetto *Preterito perfecto simple y preterito perfecto compuesto: historiografía, grammatización y el estado actual de la oposición en el español europeo II* presso l'Università di Salamanca (Spagna). Progetto finanziato dal *Ministerio de economía, industria y competitividad* (Proyecto de I+D, Excelencia, Convocatoria 2017, FFI2017-82249-P). Durata: 48 mesi (1° gennaio 2018-2021).
- Progetto *EPIGRAMA (Spagnolo per Italiani, Grammatiche Antiche)* presso l'Università di Padova (progetto PRAT CPDA159431/15) e presso il suo Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari (progetto DOR1719325/17). Durata: 48 mesi (2016-2019).
- Progetto *LICEI (Linguistica Contrastiva Español e Italiano)* presso il DIT (Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna). Coordinatore: Félix San Vicente. Durata: 2006-oggi.
- Progetto di ricerca PRIN 2009 (Programmi di Ricerca Scientifica di Rilevante Interesse Nazionale) dal titolo: *Norma e forme nominali del verbo nelle grammatiche di spagnolo per italofoni (1833-1997)*. Coordinatore scientifico: Giovanni Iamartino. Responsabile scientifico: Félix San Vicente. Ateneo: Università degli Studi di Bologna. Data di inizio: 17.10.2011. Durata: 24 mesi.
- Progetto di ricerca dal titolo: *Contrastiva. Portal de lingüística contrastiva español italiano*. Direttore: Félix San Vicente. Ateneo: Università degli Studi di Bologna. Durata: 2010-oggi [<http://www.contrastiva.it>, all'interno del progetto, è curatore della Bibliografia della linguistica contrastiva spagnolo italiano].
- Progetto di ricerca dal titolo: *GCREIT: Gramática contrastiva de referencia de español para italófonos*. Direttore: Félix San Vicente. Ateneo: Università degli Studi di Bologna. Durata: 2010-2011.
- Progetto di ricerca PRIN 2007 (Programmi di Ricerca Scientifica di Rilevante Interesse Nazionale) dal titolo: *Le marche nella lessicografia bilingue spagnolo-italiano, italiano-spagnolo: studio di una tradizione e della sua influenza sulla norma linguistica e culturale (1870-2008)*. Coordinatore scientifico:

Giovanni Iamartino. Responsabile scientifico: Félix San Vicente. Ateneo: Università degli Studi di Bologna. Data di inizio: 22.09.2008. Durata: 24 mesi.

- Progetto di ricerca ex 60% dal titolo: "*Nominales*": *le forme non personali nella comunicazione orale. Spagnolo e italiano a confronto*. Responsabile del gruppo di ricerca: Félix San Vicente. Ateneo: Università degli Studi di Bologna - SITTEC (Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture). Anno di inizio: 2005. Durata: 24 mesi.

- Progetto di ricerca dal titolo *Actual. Studio contrastivo spagnolo-italiano*. Coordinatore: Félix San Vicente. Ateneo: Università degli Studi di Bologna - CLIRO (Centro Linguistico dei Poli Scientifico-Didattici della Romagna). Durata: 2005-2008.

- Progetto di ricerca dal titolo: *Hesperia. Repertorio analitico di lessicografia bilingue. Dizionari italiano-spagnolo e spagnolo-italiano*. Coordinatore: Félix San Vicente. Ateneo: Università degli Studi di Bologna - CLIRO (Centro Linguistico dei Poli Scientifico-Didattici della Romagna). Durata: 2004-2007 [<http://hesperia.cliro.unibo.it>].

- Progetto di ricerca ex 60% dal titolo: *Per una didattica della lingua spagnola con finalità specifiche traduttive e interpretative*. Responsabile del gruppo di ricerca: Prof. Félix San Vicente Santiago. Ateneo: Università degli Studi di Bologna - SITTEC (Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture). Anno di inizio: 2003. Durata: 24 mesi.

- Progetto di ricerca *Alfacert: Alfabetizzazione e Certificazione linguistica*. Coordinatore: Félix San Vicente. Ateneo: Università degli Studi di Bologna - CLIRO (Centro Linguistico dei Poli Scientifico-Didattici della Romagna). Anno di inizio: 2003 [<http://alfacert.cliro.unibo.it/moodle/index.php>].

## INTERVENTI A CONVEGNI E CONFERENZE

**24.10.2017**

### **Convegno La sugestión del texto: reescritura, traducción y autotraducción**

Relazione dal titolo *Traducción y gramáticas de italiano para hispanohablantes en el siglo XIX*, presso il Dipartimento di Scienze umane dell'Università degli Studi dell'Aquila.

**17.06.2017**

### **XXX Convegno AISPI: Continuidad, discontinuidad y nuevos paradigmas**

Relazione dal titolo *Evolución del sistema verbal en las principales gramáticas de español para italohablantes (1997-2013)*, presso l'Università degli Studi di Torino.

**09.03.2016**

### **MetaGramma. Variazione testuale e metalinguistica nei materiali per lo studio delle lingue straniere**

Relazione dal titolo *La terminología verbal en las gramáticas de italiano para hispanohablantes del siglo XIX*, presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna (Campus di Forlì).

**27.01.2016**

### **II Congreso Internacional sobre la Enseñanza de la Gramática**

Relazione dal titolo *Gramática e institucionalización de la enseñanza de la lengua italiana en la España del siglo XIX*, presso la Facoltà di Magistero dell'Università di Valencia.

**10.04.2014**

### **XIV Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española**

Relazione dal titolo *Destinatarios y finalidades de las primeras gramáticas de italiano para hispanohablantes publicadas en América*, presso l'Università Autónoma di Madrid.

**11.09.2013**

**IX Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística**

Relazione dal titolo *Verbo y gramáticas de italiano para hispanohablantes: principales textos del siglo XIX*, presso la *Facultad de Filosofía y Letras* (Università di Córdoba).

**12.04.2013**

**XIII Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española**

Relazione dal titolo *La hiperestructura de las principales gramáticas de italiano para hispanohablantes del siglo XIX*, presso la *Facultad de Filología* (Università di Salamanca).

**24.05.2012**

**XXVII Convegno AISPI**

Relazione dal titolo *El uso de ejemplos en una gramática contrastiva: traducción, adaptación, paráfrasis*, presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (S.S.L.I.M.I.T.), Università di Bologna.

**20.07.2010**

**XVII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas**

Relazione dal titolo *La hiperestructura de las gramáticas de italiano para hispanohablantes del siglo XVIII*, presso la *Facultad de Letras* (Università della Sapienza di Roma).

**16.04.2010**

**X Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española**

Relazione dal titolo *Modos y tiempos verbales en las gramáticas de italiano para españoles del siglo XVIII*, presso la *Facultad de Filología* (Università di Siviglia).

**29.01.2010**

**Manuali: norma, ideologia, identità culturale (prospettiva diacronica)**

Relazione dal titolo *El destinatario de las gramáticas de italiano para españoles del siglo XVIII*, presso il Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici (CIRSIL), (Università di Bologna).

**26.11.09**

**Nuclei. Studi contrastivi sul verbo spagnolo e italiano**

Relazione dal titolo *El Verbo en las gramáticas de italiano para hispanohablantes del siglo XVIII*, presso il Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture dell'Alma Mater Studiorum e la Facoltà di Scienze Politiche "Roberto Ruffilli" (Università di Bologna-Forlì).

**24.09.08**

**III Congreso Internacional De Lexicografía Hispánica**

Relazione dal titolo *Análisis histórico-descriptivo de las abreviaturas gramaticales verbales en la lexicografía bilingüe italo-española*, presso l'Università di Málaga.

**13.12.07**

**2as Jornadas del español para mediadores lingüísticos**

Relazione dal titolo *Aproximación intercultural al español para principiantes, un reto más allá del MRE. A propósito de 9 enfoques nuevos*, presso il Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture dell'Alma Mater Studiorum (Università di Bologna).

**11.04.07**

**A propósito de *Actual* y del nuevo panhispanismo académico**

Relazione dal titolo *El español de América en Actual. Gramática para comunicar en español*, presso il Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture dell'Alma Mater Studiorum (Università di Bologna).

**18.11.05**

**Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti e approcci attuali nell'ambito di una ricerca ex 40%**

Relazione con la Prof.ssa Estefanía Flores Acuña dal titolo *Los marcadores discursivos en el español de hoy: su tratamiento en los diccionarios bilingües italiano-español*, presso la **Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (S.S.L.I.M.I.T.)**, Università di Bologna.

**17.03.04**

**E-Learning: risorse, sperimentazioni e prospettive**

Relazione con le Dott.sse Carole Bailleul e Almudena Nevado dal titolo *Una proposta nel Quadro Europeo de riferimento: AlfaCert*, presso il CLIRO (Sede di Ravenna), Università di Bologna.

**05.12.03**

**I Jornadas de didáctica del español para mediadores lingüísticos**

Relazione con la Dott.ssa Almudena Nevado dal titolo *Materiales lingüísticos en el Marco de Referencia Europeo*, presso il Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture dell'Alma Mater Studiorum (Università di Bologna).

## **PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE**

### **Monografie**

- Bermejo, F.; Barbero, J.C.; San Vicente, F. (2018). *Gramática en contraste* (con libro liquido e MYAPP). Pearson - Lang Edizioni [ISBN: 9788861615984].
- Barbero, J.C.; San Vicente, F. (2017). *Quaderno di esercizi della lingua spagnola*. Bologna: Clueb [ISBN: 978-88-491-5550-1].
- Barbero, Juan Carlos; Bermejo, Felisa; San Vicente, Félix (2012). *Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola*. Bologna: Clueb (Nuova edizione con gli aggiornamenti dell'*Ortografía* della Real Academia Española - 2010) [ISBN: 978-88-491-3656-2].
- Barbero, Juan Carlos; Bermejo, Felisa; San Vicente, Félix (2010). *Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola*. Bologna: Clueb [ISBN: 978-88-491-3395-0].
- Barbero, J.C.; San Vicente, F. (2006). *Actual. Gramática para comunicar en español*. Bologna: Clueb [ISBN: 978-88-491-2693-8].
- Barbero, J.C.; San Vicente, F. (2005). *Actual. Cuaderno de ejercicios para comunicar en español*. Bologna: Clueb [ISBN: 978-88-491-2504-7].

## Capitoli in volumi / Articoli in riviste

- Barbero Bernal, Juan Carlos (2017): "La terminología verbal en las gramáticas de italiano para hispanohablantes del siglo XIX", *SILTA (Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata)*, Anno XLVI, Fascicolo 2, 227-245 [Metalinguaggio e fenomeni di grammatizzazione].
- Barbero Bernal, Juan Carlos (in corso di stampa): "Gramática e institucionalización de la enseñanza de la lengua italiana en la España del siglo XIX", *Rivista Cauce*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Barbero Bernal, Juan Carlos (2015): "El participio", Félix San Vicente (dir. y coord.), *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos. II. Verbo: morfología, sintaxis y semántica*. Bologna/Salamanca: Clueb/Ediciones Universidad de Salamanca, 701-730 [Collana Contesti Linguistici, ISBN-13: 978-88-491-3845-0, ristampa riveduta e corretta].
- Barbero Bernal, Juan Carlos (2014): "Verbo y gramáticas de italiano para hispanohablantes: principales textos del siglo XIX", María Luisa Calero Vaquera, Alfonso Zamorano, Francisco Javier Perea, M<sup>a</sup> del Carmen García Manga y María Martínez-Atienza (coords.), *Métodos y resultados actuales en Historiografía de la Lingüística*. Münster: Nodus Publikationen, 35-45 [ISBN: 978-3-89323-020-4].
- Barbero Bernal, Juan Carlos (2014): "La hiperestructura de las principales gramáticas de italiano para hispanohablantes del siglo XIX", Clara Grande López, Leyre Martín Aizpuru y Soraya Salicio Bravo (Coords.), *Con una letra joven. Avances en el estudio de la Historiografía e Historia de la Lengua Española*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 27-35 [Colección Aquilafuente, 205, ISBN: 978-84-9012-484-0].
- Barbero Bernal, Juan Carlos (2013): "El participio", Félix San Vicente (dir. y coord.), *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos. II. Verbo: morfología, sintaxis y semántica*. Bologna/Salamanca: Clueb/Ediciones Universidad de Salamanca, 701-730 [Collana Contesti Linguistici, ISBN-13: 978-88-491-3845-0].
- Barbero Bernal, Juan Carlos (2012): "Verbo y gramáticas de italiano para hispanohablantes. Algunos textos del siglo XVIII", Hugo Edgardo Lombardini y María Enriqueta Pérez Vázquez (eds.): *Núcleos. Estudios sobre el verbo en español e italiano*. Bern: Peter Lang AG (Colección: Fondo Hispánico de Lingüística y Filología, 14), 121-141 [ISBN-13: 978-3034313612].
- Barbero Bernal, Juan Carlos (2011). "Modos y tiempos verbales en las gramáticas de italiano para hispanohablantes del siglo XVIII", Elena Carmona Yanes y Santiago del Rey Quesada (coords.), *Id est, loquendi peritia. Aportaciones a la Lingüística Diacrónica de los Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española*. Sevilla: Departamento de Lengua Española, Lingüística y Teoría de la Literatura [ISBN: 978-84-614-7290-1].
- Barbero Bernal, Juan Carlos (2010). "Finalità e destinatari nelle grammatiche italiane per ispanofoni del XVIII secolo", *Manuali: norma, ideologia, identità culturale (prospettiva diacronica)*, Quaderni del CIRSIL (29 gennaio 2010, Bologna).
- Barbero Bernal, Juan Carlos (2010). "Análisis de las abreviaturas gramaticales verbales en la lexicografía bilingüe italoespañola (1990-2007)", Marta Concepción Ayala Castro y Antonia María Medina Guerra (ed. y coord.), *Diversidad lingüística y diccionario*. Málaga: Universidad de Málaga, 119-144 [ISBN: 978-84-9747-295-1].

- Barbero Bernal, Juan Carlos (2010). "Aproximación intercultural al español para principiantes, un reto más allá del *Marco de Referencia Europeo*. A propósito de *9 enfoques nuevos*", María Carreras y Goicoechea y María Enriqueta Pérez Vázquez (ed.), *La mediación lingüística y cultural y su didáctica. Un nuevo reto para la Universidad*. Bologna: Bononia University Press, 285-295 [ISBN: 978-88-7395-569-6].
- Barbero Bernal, Juan Carlos (2008). "Análisis de las abreviaturas gramaticales en los DDBB ítalo-españoles", H.E. Lombardini e M. Carreras i Goicoechea (eds.), *Limes. Lexicografía y lexicografía de las lenguas de especialidad*. Monza: Polimetrica-International Scientific Publisher, 163-185 [ISBN: 978-88-7699-147-9].
- Barbero, J.C. (2008). "Abreviaturas gramaticales en la lexicografía bilingüe italoespañola reciente", F. San Vicente, *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola*. Monza: Polimetrica - International Scientific Publisher, 771-778, V. II [ISBN: 978-88-7699-111-0].
- Barbero, J.C. (2007). "Bibliografía del análisis contrastivo español e italiano (1999-2007)", F. San Vicente, *Partículas / Particelle*. Bologna: Clueb, 269-293 [ISBN: 978-88-491-2910-6].
- Barbero, J.C.; San Vicente, F. (2007). "Aproximación al estudio de la pronominalidad verbal en español e italiano", F. San Vicente, *Partículas / Particelle*. Bologna: Clueb, 149-178 [ISBN: 978-88-491-2910-6].
- Barbero, J.C.; Flores, E. (2006). "Los marcadores discursivos en el español de hoy: su tratamiento en los diccionarios bilingües italiano-español", F. San Vicente (Ed.), *Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti, approcci attuali*. Monza: Polimetrica- International Scientific Publisher, 233-245 [ISBN: 88-7699-048-8].
- Barbero, J.C.; Nevado, A. (2006). "Materiales lingüísticos en el Marco de Referencia Europeo", P. Capanaga y G. Bazzocchi, (Eds.), *Mediación lingüística de lengua afines: español / italiano*. Bologna: Gedit, 259-268 [ISBN: 978-88-6027-008-5].

## **PUBBLICAZIONI DIDATTICHE**

- Barbero Bernal, Juan Carlos; De Angelis, Simonetta (2011). *9 passi nove. Corso interattivo multimediale per l'autoapprendimento della lingua italiana di livello A2*. Bologna: Clueb.
- Barbero, J.C.; Businaro, C.; Valmori, M. (2009). *9 passi nove. Corso interattivo multimediale per l'autoapprendimento della lingua italiana di livello A1*. Bologna: Clueb [ISBN: 978-88-491-3228-1].
- AA.VV. (2009) [marzo 2009]. *Dizionario Power Spagnolo: spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Milano: Arnoldo Mondadori Editore [Coautore delle finestre informative, delle schede di nomenclatura e degli apparati. ISBN: 978-88-0457-651-8].
- AA.VV. (2009) [ottobre 2009]. *Dizionario Master Spagnolo: spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Milano: Arnoldo Mondadori Editore [Coautore delle finestre informative, delle schede di nomenclatura e degli apparati. ISBN: 978-88-0459-452-9].
- Barbero, J.C.; Monti, S.; Valdiviezo, A. (2009). *9 enfoques nuevos. Corso interattivo multimediale per l'autoapprendimento della lingua spagnola di livello A1*. Bologna: Clueb [Nuova edizione aggiornata con le varianti dello spagnolo meridionale e dell'America Latina. ISBN: 978-88-491-3253-3].

- Barbero, J.C.; Monti, S.; Valdiviezo, A. (2007). *9 aproches nueve. Corso interattivo multimediale per l'autoapprendimento della lingua spagnola di livello A1*. Bologna: Clueb [ISBN: 978-88-491-2895-6].

## TRADUZIONI

- Gualtieri, Mariangela (2012): *Sermone ai cuccioli della mia specie*. Cesena: Teatro Valdoca Editore (Traduzione dell'opera in lingua spagnola insieme a Nicoletta Spinolo) [ISBN 9788890061028].

## COORDINAMENTO CORSI MULTIMEDIALI

- *9 passi nove. Corso interattivo multimediale per l'autoapprendimento della lingua italiana di livello A1* (Barbero, J.C.; Businaro, C.; Valmori, M. 2009. Bologna: Clueb [ISBN: 978-88-491-3228-1].

- *9 aproches nueve. Corso interattivo multimediale per l'autoapprendimento della lingua spagnola di livello A1* (Barbero, J.C.; Monti, S.; Valdiviezo, A. 2009. Bologna: Clueb [Nuova edizione aggiornata con le varianti dello spagnolo meridionale e dell'America Latina]. ISBN: 978-88-491-3253-3).

- *9 aproches nueve. Corso interattivo multimediale per l'autoapprendimento della lingua spagnola di livello A1* (Barbero, J.C.; Monti, S.; Valdiviezo, A. 2007. Bologna: Clueb. ISBN: 978-88-491-2895-6).

## CREAZIONI DI MODULI BLENDED E MATERIALE ONLINE

- *Modulo blended e-learning: Italiano A2. Corso di italiano per studenti di livello intermedio*, AlfaCert e learning, CLIRO:

<http://www.alfacert.unibo.it/moodle/course/view.php?id=294>

- *Modulo blended e-learning: Italiano A1. Corso di italiano per studenti di livello iniziale*, AlfaCert e learning, CLIRO:

<http://www.alfacert.unibo.it/moodle/course/view.php?id=269>

- *Modulo blended e-learning: Spagnolo B1. Corso di spagnolo per studenti di livello intermedio-avanzato*, AlfaCert e learning, CLIRO:

<http://www.alfacert.unibo.it/moodle/course/view.php?id=292>

- *Modulo blended e-learning: Spagnolo A1. Corso di spagnolo per studenti di livello iniziale*, AlfaCert e learning, CLIRO:

<http://www.alfacert.unibo.it/moodle/course/view.php?id=293>

- *Test di competenza grammaticale Multitest Español* [preparazione dei test di livello A2-B1], AlfaCert e learning, CLIRO:

<http://www.alfacert.unibo.it/moodle/mod/scorm/view.php?id=34878>

- *Test sul lessico delle Scienze Sociali Multitest Millennium* [preparazione dei test di lessico sociale], AlfaCert e learning, CLIRO

- *Test AlfaCert: test paralleli alle certificazioni internazionali di competenza linguistica* [preparazione dei test di livello B1 e B2 per la lingua spagnola], AlfaCert e learning, CLIRO:

<http://alfacert.cliro.unibo.it/moodle/course/view.php?id=23>.

- *En este país Millennium, Manual de autoaprendizaje de la lengua española de nivel intermedio para el español de las ciencias sociales*, [versione del 2001, livello B1 e B2, preparazione delle schede grammaticali], AlfaCert e learning, CLIRO:  
<http://alfacert.cliro.unibo.it/moodle/course/view.php?id=5>.

## APPARTENENZA AD ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE

- ✓ Associazione d'Ispanisti Italiani (AISPI) dal 2012.
- ✓ Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici (CIRSIL) dal 2010.
- ✓ Gruppo Linguistica Contrastiva Español-Italiano (LICEI) dal 2006.
- ✓ Red de Lexicografía (RELEX) dell'Università di La Coruña (dal 3 ottobre 2014).

## VALUTAZIONE PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

- ✓ Valutatore di articoli pubblicati nella rivista *Orillas* (sezione *Astilleros* [Linguistica]) dell'Università di Padova (giugno/luglio del 2017).
- ✓ Valutatore di articoli pubblicati nella rivista *Onomázem: Revista de lingüística, filología y traducción* della Universidad Pontificia Católica de Chile, Facultad de Letras (21.05.2014).

## ATTIVITÀ EDITORIALE

Membro del Comitato scientifico di *Archipiélago*: Collana di studi linguistici, letterari e traduttologici diretta dalla prof.ssa. María Josefa Flores Requejo (dal 2014).

## ATTIVITÀ DIDATTICA IN ITALIA (2001-OGGI)

### A.A. 2011/12 – OGGI

- Titolare dei corsi di *Lingua e linguistica spagnola I*, *Lingua e traduzione spagnola I* (A.A. 2011-2012, 2012-2013 e 2017-oggi) e *Lingua e traduzione spagnola II* (A.A. 2013-2014, 2014-2015) presso il Dipartimento di Scienze umane dell'Università degli Studi dell'Aquila.

- Nella settimana dal 12 maggio al 19 maggio del 2017 ha partecipato allo scambio Erasmus+ teaching staff all'Università di Salamanca (Spagna), invitato dal Prof. Gómez Asencio. Nell'ambito del corso di Dottorato in *Español: investigación avanzada en Lengua y Literatura* ha impartito due seminari: (1) *La tradición gramatical italoespañola hasta el siglo XIX: evolución, contexto, finalidades, estructura y métodos*; (2) *Casi veinte años de gramática contrastiva español-italiano: de Carrera Díaz a la GREIT (1997-2015)*.

### A.A. 2010-2011

- Collaboratore linguistico in lingua spagnola presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (Università di Bologna-Forlì) e la Facoltà di Scienze Politiche Roberto Ruffilli (Università di Bologna-Forlì), (387 ore): *Esercitazioni di lingua spagnola II (seconda lingua)*; *Lingua e Mediazione spagnola I (seconda lingua)*; *Esercitazioni di lingua e linguistica spagnola*; *Esercitazioni di lingua spagnola II (prima lingua)*; *Attività di supporto alla didattica: lingua spagnola*; *Esercitazioni di lingua spagnola III (seconda lingua)*; *Esercitazioni di lingua spagnola III (prima lingua)*; *Esercitazioni di lingua spagnola I (prima lingua)*; *Esercitazioni di lingua spagnola I (seconda lingua)*.

- Collaboratore linguistico in lingua spagnola presso il CLIRO (Università di Bologna – Sede di Forlì).

#### **A.A. 2009-2010**

Collaboratore linguistico in lingua spagnola presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (S.S.L.i.M.I.T.), Università di Bologna (**198 + 246 ore**): *Esercitazioni di lingua spagnola III (prima lingua)*; *Esercitazioni di lingua spagnola I (seconda lingua)*; *Esercitazioni di lingua spagnola I (prima lingua)* + *Tutorato di lingua spagnola laurea triennale*; *Tutorato di linguistica spagnola laurea magistrale*; *Lingua e Mediazione spagnola II (prima lingua)*.

Collaboratore linguistico in lingua spagnola presso il CLIRO (Università di Bologna – Sede di Forlì).

#### **A.A. 2008-2009**

- Collaboratore linguistico in lingua spagnola presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (S.S.L.i.M.I.T.), Università di Bologna (**133 ore**): *Esercitazioni di lingua spagnola II (prima lingua)*; *Esercitazioni di lingua spagnola II (seconda lingua)*.

- Collaboratore linguistico in lingua spagnola presso il CLIRO (Università di Bologna – Sede di Forlì): Realizzazione di un modulo didattico di livello A2 di lingua italiana per le esigenze del *Corso A2 Italiano Blended*.

#### **A.A. 2007-2008**

Collaboratore linguistico in lingua spagnola presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (S.S.L.i.M.I.T.), Università di Bologna (**100 ore**): *Esercitazioni di lingua spagnola II (seconda lingua)*; *Esercitazioni di lingua spagnola III (prima lingua)*; *Esercitazioni di lingua e linguistica spagnola*; *Esercitazioni di lingua spagnola I (prima lingua)*.

#### **A.A. 2006-2007**

Collaboratore linguistico in lingua spagnola presso il CLIRO (Università di Bologna – Sede di Forlì): **80 ore** per attività di supporto alla didattica presso la Facoltà di Scienze Politiche *Roberto Ruffilli* (Università di Bologna); **40 ore** per attività di supporto alla didattica riguardanti lo svolgimento del corso a pagamento del CLIRO; **71 ore** per le attività di ricevimento e di svolgimento delle prove idoneative; **150 ore** per la preparazione di materiali didattici per il progetto *Piano di sviluppo 2004-2006 art. 20 DM 03.09.03 n. 149*.

#### **A.A. 2005-2006**

Contratto individuale di lavoro subordinato per collaboratore ed esperto linguistico di lingua madre a tempo determinato ai sensi e per gli effetti della 1.236/95 e del d.lgs. 368/2001 presso il Centro Linguistico Interfacoltà del Polo Scientifico – Didattico di Forlì con un impegno di **750 ore** all'anno.

#### **A.A. 2004-2005**

Contratto individuale di lavoro subordinato per collaboratore ed esperto linguistico di lingua madre a tempo determinato ai sensi e per gli effetti della 1.236/95 e del d.lgs. 368/2001 presso il Centro Linguistico Interfacoltà del Polo Scientifico – Didattico di Forlì con un impegno di **750 ore** all'anno.

#### **A.A. 2003-2004**

- Collaboratore linguistico in lingua spagnola presso il CLIRO (Università di Bologna – Sede di Forlì): svolgimento di attività di tutorato per il miglioramento dei servizi per l'apprendimento linguistico degli studenti della sede di Forlì e di Rimini nel settore economico/commerciale per la lingua spagnola per l'a.a. 2003/2004.

### **A.A. 2002-2003**

- Collaboratore linguistico in lingua spagnola presso il CLIRO (Università di Bologna – Sede di Forlì): **200 ore** per attività di supporto alla didattica presso la Facoltà di Scienze Politiche *Roberto Ruffilli* (Università di Bologna), la Facoltà di Economia di Rimini e il CLIRO; **22 ore** per ricevimento studenti a Forlì; **10 ore** per ricevimento studenti a Rimini; **16 ore** per assistenza ai tests; **50 ore** per preparazione materiale; **100 ore** per tests (Rimini e Forlì).

- Collaboratore linguistico in lingua spagnola presso il CLIRO (Università di Bologna – Sede di Forlì): **82 ore** per attività di tutorato di cui 32 ore per la Facoltà di Scienze Politiche *Roberto Ruffilli* (Università di Bologna) e 50 per la Facoltà di Economia del Turismo di Rimini; **100 ore** per tests (preparazione, somministrazione e correzione di tests, esami e prove); **22 ore** per ricevimento studenti a Forlì; **10 ore** per ricevimento studenti a Rimini; 14 ore per assistenza alle prove di idoneità di Rimini; **50 ore** per preparazione materiale multimediale per la rete.

- Collaboratore linguistico in lingua spagnola presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (S.S.L.i.M.I.T.), Università di Bologna (**228 ore**): Contratto per attività di insegnamento e tutorato: *Esercitazioni di lingua spagnola II (seconda lingua) II anno* (tutorato); *Esercitazioni di lingua spagnola I (prima lingua) I anno* (tutorato); *Esercitazione di linguistica spagnola I (seconda lingua) III anno* (tutorato); *Storia e cultura dei paesi di lingua spagnola di prima lingua e seconda lingua* (insegnamento).

### **A.A. 2001-2002**

- Collaboratore linguistico in lingua spagnola presso il CLIRO (Università di Bologna – Sede di Forlì): **200 ore** per attività di supporto alla didattica presso la Facoltà di Scienze Politiche *Roberto Ruffilli* (Università di Bologna) ed il CLIRO; **100 ore** per preparazione di materiale in rete (progetto *Alfacert*); **80 ore** per ricevimento studenti e tests.

- Contratto di lavoro a tempo determinato in qualità di docente supplente per un posto normale e per l'insegnamento di conversazione in lingua straniera (spagnolo), per **5 ore settimanali** di lezione presso il Liceo Classico *Dante Alighieri* di Ravenna.

- Docente in Lingua Spagnola di due corsi di livello A2 e B1 per il *Progetto Lingue 2000* presso il Liceo Scientifico Statale *Fulcieri Paulucci di Calboli* di Forlì (**100 ore**).

- Docente in Lingua Spagnola di un corso per il *Progetto di rafforzamento linguistico* presso l'Istituto Tecnico Statale commerciale e per il turismo *Giuseppe Ginanni* di Ravenna (**10 ore**).

## **ATTIVITÀ DIDATTICA IN SPAGNA (1997-2000)**

### **02.01.2000-29.01.2000**

Docente in lingua spagnola del corso di *Politica, Economia e Società attuali* organizzato dall'Università di Salamanca per professori brasiliani nel *Master Universitario in Lingua e Cultura Spagnole* svolto presso l'Università della Valle d'Itajaí in Brasile (**34 ore settimanali**).

### **15.01.1999-30.04.1999**

Docente in lingua spagnola per stranieri presso l'Università di Salamanca: Corso di Lingua PILE, Corso di Lingua e cultura spagnole (**34 ore settimanali**).

### **06.10.1998-20.11.1998**

Docente in lingua spagnola per stranieri presso l'Università di Salamanca: Corso di lingua e cultura spagnole per gli studenti *Erasmus* dei mesi di ottobre e novembre (**34 ore settimanali**).

### **06.07.1998-15.08.1998**

Docente in lingua spagnola per stranieri presso l'Università di Salamanca: Corso di Lingua e Cultura spagnole (**34 ore settimanali**).

### **03.07.97-31.07.1997**

Docente in lingua spagnola per stranieri presso l'Università di Salamanca: Corso di *Lingua e Cultura spagnole* (**33 ore settimanali**).

## **COLLABORAZIONE CON L'*INSTITUTO CERVANTES***

- ✓ Partecipazione alle prove ufficiali del DELE (Diploma de Español Lengua Extranjera) nel mese di maggio 2011 in qualità di MEMBRO DELLA COMMISSIONE ESAMINATRICE presso l'Università degli Studi di Bologna- Forlì.
- ✓ Partecipazione alle prove ufficiali del DELE (Diploma de Español Lengua Extranjera) nei mesi di maggio e novembre 2010 in qualità di COLLABORATORE presso l'Università degli Studi di Bologna- Forlì.
- ✓ Partecipazione alle prove ufficiali del DELE (Diploma de Español Lengua Extranjera) nel mese di maggio 2009 in qualità di COLLABORATORE presso l'Università degli Studi di Bologna- Forlì.

**L'Aquila, 08.05.2019**